

**ДОГОВІР****про науково-освітню співпрацю**м. Київ 05 07 2022 року

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», Україна, в особі Ректора Михайла Згуровського, та

Словацький технічний університет у Братиславі в особі Ректора Олівера Моравчика

при вживанні спільно - **Сторони**, визнаючи необхідність підвищення рівня освіти та науки, за умови дотримання норм національного законодавства кожної із Сторін і здійснення співробітництва виключно в мирних цілях, з метою зміцнення двостороннього міжнародного співробітництва, уклали цей Договір про наступне:

**1. Предмет**

В рамках реалізації предмета співробітництва та на основі переваг наукових та освітніх потенціалів Сторін, Сторони здійснюють такі види співробітництва.

**1.1. Освітня діяльність:**

- Обмін навчальними та методичними посібниками;
- Обмін досвідом та інформацією з питань методичного забезпечення освітнього процесу;
- Проведення спільних науково-методичних конференцій за освітніми напрямками;
- Обмін викладачами Сторін для читання лекцій за узгодженими Сторонами темами;
- Всі типи академічної мобільності, а також обмін студентами і практикантами Сторін.

**AGREEMENT****on scientific and educational cooperation**Kyiv 05 07 2022

The National Technical University of Ukraine “**Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute**”, Ukraine, represented by Rector Mykhailo Zgurovsky, and

**Slovak University of Technology in Bratislava**, represented by Rector Oliver Moravcik

hereinafter collectively referred to as the **Parties**, recognizing Necessity of educational and science level increase, Pursuant to Observance of the national legislation norms of each of the Parties and cooperation solely for peaceful purposes, Aiming to Strengthening of bilateral international cooperation, have concluded this Agreement as follows:

**1. Subject**

For cooperation implementation and basing on advantages of scientific and educational potentials of the Parties, the last shall carry out following kinds of cooperation.

**1.1. Educational activity:**

- Exchange by educational and study guides;
- Exchange by experience and information concerning educational process methodological support;
- Carrying out of joint research and methodology conferences in the educational directions;
- Both Parties’ teachers exchange for lecturing on the themes coordinated by the Parties;
- All types of academic mobility, as well as exchange of students and trainees of the Parties.

**DOHODA****o vedeckej a vzdelávacej spolupráci**Kyjev 05 07 2022

Národní technická univerzita Ukrajiny, **Kyjevský polytechnický inštitút pomenovaný po Igorovi Sikorskom**, Ukrajina, zastúpená rektorom Mychajlo Zgurovským, a

**Slovenská technická univerzita v Bratislave** v zastúpení rektorom Oliverom Moravčíkom

v bežnom užívaní - **Strany**, Uznávajúc potrebu zvýšiť úroveň vzdelania a vedy pri dodržiavaní vnútroštátnych právnych predpisov každej zo zmluvných strán a pri spolupráci výlučne na mierové účely s cieľom posilniť bilaterálnu medzinárodnú spoluprácu, uzavreli nasledovnú Dohodu:

**1. Predmet**

V rámci realizácie predmetu spolupráce a na základe výhod vedeckého a vzdelávacieho potenciálu zmluvných Strán zmluvné Strany realizujú nasledovné typy spolupráce.

**1.1. Vzdelávacie aktivity:**

- Výmena učebníc a príručiek;
- Výmena skúseností a informácií o metodologickej podpore vzdelávacieho procesu;
- Vedenie spoločných vedeckých a metodických konferencií vo vzdelávacích oblastiach;
- Výmena lektorov zmluvných Strán za prednášky na témy dohodnuté zmluvnými Stranami;
- Všetky typy akademickej mobility, ako aj výmeny študentov a stážistov zmluvných Strán.

**1.2. Науково-дослідна діяльність:**

- співпраця у здійсненні наукових досліджень;
- участь у міжнародних конференціях, семінарах, академічних зустрічах, організованих будь-якою із Сторін;
- наукові зустрічі, організовані однією із Сторін;
- публікація висновків та результатів наукових досліджень у періодичних виданнях обох Сторін;
- обмін науковою літературою між бібліотеками обох Сторін.

**1.3. Організаційна діяльність:**

Організаційні підрозділи обох Сторін, які зацікавлені у співпраці, зобов'язані розробляти щорічні програми співпраці.

Щорічні програми співпраці повинні включати:

- предмети спільних починань,
- графік зобов'язань,
- особисті та часові рамки обміну персоналом та здобувачами вищої освіти,
- принципи фінансування спільних проектів.

Організаційні підрозділи обох Сторін, які зацікавлені у співпраці, відповідають за реалізацію річних програм співпраці.

**2. Інтелектуальна власність**

2.1. Сторони незалежно одна від одної забезпечують конфіденційність інформації (комерційну таємницю) на об'єкти інтелектуальної власності, що є предметами цього Договору.

**3. Інші положення**

3.1. Цей Договір набуває чинності з моменту підписання Сторонами та діятиме протягом 3 (трьох) років.

**1.2. Research activity:**

- cooperation in accomplishment of scientific research,
- participation in international conferences, seminars, academic meetings organized by either of the Parties,
- scientific meetings organized by one of the Parties;
- publication of findings and outcomes of scientific research in periodicals by both Parties,
- exchange of scientific literature between the libraries of both Parties.

**1.3. Organizational activities.**

Organization units of both Parties which are interested in cooperation are obliged to work out yearly detailed cooperation programmes.

Yearly cooperation programmes should include:

- subjects of common undertakings,
- schedule of undertakings,
- personal and time scope of staff and students exchange,
- principles of financing of common undertakings.

Organization units of both Parties which are interested in cooperation are responsible for realization of the yearly programmes of cooperation.

**2. Intellectual Property**

2.1. Parties shall independently ensure the confidentiality of information (trade secrets) on intellectual property objects that are the subject of this Agreement.

**3. Other provisions**

3.1. This Agreement shall come into force when signed and shall be in effect during the period of 3 (three) years.

**1.2. Výskumná činnosť:**

- spolupráca pri realizácii vedeckého výskumu;
- účasť na medzinárodných konferenciách, seminároch, akademických stretnutiach organizovaných ktoroukoľvek zmluvnou Stranou;
- vedecké stretnutia organizované jednou zo Strán;
- zverejňovanie záverov a výsledkov vedeckého výskumu v periodikách oboch zmluvných Strán;
- výmena vedeckej literatúry medzi knižnicami oboch Strán.

**1.3. Organizačná činnosť:**

Organizačné zložky oboch zmluvných Strán, ktoré majú záujem o spoluprácu, sú povinné vypracovať ročné programy spolupráce.

Ročné programy spolupráce by mali zahŕňať:

- predmety spoločných podujatí
- rozvrh záväzkov,
- personálne a časové rámce na výmenu zamestnancov a uchádzačov o vysokoškolské vzdelanie,
- princípy financovania spoločných podujatí.

Za realizáciu ročných programov spolupráce sú zodpovedné organizačné zložky oboch zmluvných Strán, ktoré majú záujem o spoluprácu.

**2. Duševné vlastníctvo**

2.1. Strany nezávisle zabezpečia dôvernoscť informácií (obchodného tajomstva) o predmetoch duševného vlastníctva, ktoré sú predmetom tejto Dohody.

**3. Iné ustanovenia**

Táto Dohoda nadobudne platnosť po jej podpísaní a bude účinná počas obdobia 3 (troch) rokov.

- 3.2. Всі зміни та доповнення до Договору вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовій формі шляхом укладання додаткових угод.
- 3.2. All changes and additions to this Agreement will be only valid if made in writing by entering into additional agreements.
- 3.2. Všetky zmeny a doplnenia tejto Dohody sa považujú za platné, ak sú urobené písomnou formou uzatvorením dodatkov k tejto Dohode.
- 3.3. Кожна із Сторін має право достроково ініціювати одностороннє розірвання Договору, письмово попередивши іншу сторону не менш, ніж за шість місяців до передбачуваної дати розірвання Договору.
- 3.3. Each of the Parties will have the right to initiate ahead of schedule unilateral cancellation of this Agreement upon written notice sent to other Party not less than six months prior to prospective date of this Agreement cancellation.
- 3.3. Každá zo zmluvných Strán má právo iniciovať predčasné jednostranné ukončenie Dohody písomným oznámením druhej zmluvnej strane najmenej šesť mesiacov pred predpokladaným dátumom ukončenia tejto Dohody.
- 3.4. Сторони зобов'язуються в 7-денний термін інформувати один одного про зміни своїх реквізитів, в тому числі юридичної та поштової адрес, організаційно-правової форми.
- 3.4. The Parties shall be obliged to inform each other within 7 (seven) days on changes of their addresses and essential elements, including legal and mailing address, legal organizational form.
- 3.4. Zmluvné Strany sa zaväzujú vzájomne sa informovať do 7 dní o zmenách svojich údajov vrátane poštovej adresy a právnej formy.
- 3.5. Договір складений англійською, словацькою та українською мовами в двох примірниках для кожної із Сторін. У разі виникнення розбіжностей в тлумаченні англійської версії буде мати пріоритет.
- 3.5. Agreement is made in English, Slovak and Ukrainian in two copies having equal legal force for each of the Parties. In case of divergence of interpretation, the English language version shall prevail.
- 3.5. Dohoda je vyhotovená v anglickom, slovenskom a ukrajinskom jazyku v dvoch vyhotoveniach pre každú zo zmluvných strán. V prípade rozdielov vo výklade je rozhodujúca anglická verzia.
- 3.6. При підписанні цього Договору Сторони заявляють, що всі їх дії здійснюються у відповідності з усіма національними законами, не порушують прав третіх осіб, а також моральні та етичні засади суспільства.
- 3.6. Upon the execution of this Agreement the Parties declare that all their actions shall be carried out according to all national laws, do not break the third parties' rights as well as society ethical standards.
- 3.6. Zmluvné Strany podpisom tejto Dohodu vyhlasujú, že všetky ich činnosti vykonávajú v súlade so všetkými vnútroštátnymi zákonmi, neporušujú práva tretích osôb, ako aj morálne a etické princípy spoločnosti.
- 3.7. Сторони зобов'язуються докласти максимальних зусиль для вирішення всіх виникаючих за Договором суперечок мирним шляхом.
- 3.7. The Parties undertake to use their best efforts to settle all disputes arising under this Agreement by peaceful means.
- 3.7. Strany sa zaväzujú vynaložiť maximálne úsilie na vyriešenie všetkých sporov, ktoré vzniknú na základe tejto Dohody mierovými prostriedkami.
- 3.8. Договір не накладає на Сторони жодних фінансових чи інших зобов'язань і відповідно не передбачає і не може передбачати застосування жодних штрафних санкцій чи заходів примусу до його виконання.
- 3.8. The Agreement does not impose any financial or other obligations on the Parties and accordingly does not and cannot provide for the application of any penalties or coercive measures.
- 3.8. Dohoda neukladá zmluvným Stranám žiadne finančné ani iné záväzky, a preto nestanovuje a ani nemôže ustanovovať uplatnenie akýchkoľvek pokút alebo donucovacích opatrení.
- 3.9. Конкретні форми та види співпраці на реалізацію Договору будуть визначатися та регулюватися окремими договорами Сторін.
- 3.9. Specific forms and types of cooperation for the implementation of the Agreement will be determined and regulated by separate agreements of the Parties.
- 3.9. Špecifické formy a typy spolupráce pri implementácii Dohody budú určené a upravené samostatnými dohodami zmluvných Strán.

#### 4. Реквізити та підписи Сторін

Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря  
Сікорського»

Адреса:

Україна, Київ, 03056, Проспект Перемоги, 37

Ректор

Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ

Словацький технічний університет  
у Братиславі

Адреса:

Вазова 5, 812 43 Братислава 1,  
Словацька Республіка

Ректор

Олівер МОРАВЧИК

#### 4. Details and Signatures of the Parties

The National Technical University of Ukraine “Igor  
Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”

Address:

37, Prospect Peremohy, 03056, Kyiv, Ukraine

Rector

Mykhailo ZGUROVSKY

Slovak University of Technology in Bratislava

Address:

Vazovova 5, 812 43 Bratislava 1,  
Slovak Republic

Rector

Oliver MORAVČIK

#### 4. Podrobnosti a podpisy strán

Národná technická univerzita Ukrajiny, **Kyjevský  
polytechnický inštitút pomenovaný po Igorovi  
Sikorskom**

Adresa:

Ukrajina, Kyjev, 03056, Prospekt Peremohy, 37

Rector

Mykhailo ZGUROVSKI

Slovenská technická univerzita v Bratislave

Adresa:

Vazovova 5, 812 43 Bratislava 1,  
Slovenská Republika

Rector

Oliver MORAVČÍK

Slovenská technická univerzita  
v Bratislave  
Kancelária rektora  
Vazovova č.5, 812 43 Bratislava  
②